

PROGRAMME SCIENTIFIQUE

Jeudi 30 octobre 2014

	10h - 11h	CONFERENCE D'OUVERTURE
Salle Carthage		Modérateur : Jean-Pierre CUQ
		Louis-Jean CALVET (France): <i>Les noms de la mer et quelques petites autres choses encore.</i>
	11h30- 12h30	CONFERENCES
Salle Carthage		Modérateur : Mustapha ENNAÏFER
		Youssef ARRIF, OIF: <i>Présentation du rapport 2014 de l'Observatoire de la langue française.</i>
Salle Utique		Modérateur : Jacques FRANÇOIS
		Michel BOIRON, Cavilam (France) : <i>Motiver à apprendre / apprendre à motiver.</i>

Pause Déjeuner

	15 h -16h	CEREMONIE D'OUVERTURE DU CONGRES
Salle Carthage		
		M. Jean Pierre CUQ. Président de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)
		M. Samir MARZOUKI. Président de La Commission du Monde Arabe et de l'ATPF
		M. Fathi JARRAY. Ministre de l'Education Nationale
		M. François GOUYETTE. Ambassadeur de France
		M. Kalim AWAD. Représentant de l'OIF

	16h -18h	COMMUNICATIONS
		Communications axe 1
Salle Utique		Modérateur : Ibtissem AYOUB
		Fatima CHNANE-DAVIN (France) : <i>L'enseignement des langues et des cultures d'origine : l'arabe en France.</i>
		Mohamed ZAKARIA ALI- BEN CHERIF (Algérie): <i>Les étudiants algériens en mobilité universitaire vers la France : du profil langagier aux représentations du français.</i>
		Jacques FRANÇOIS (France) : <i>Le français langue d'accueil : l'éventail étymologique du français</i>

	<p><i>contemporain.</i></p> <p>Hazar MAÏCHE (Algérie) : <i>Espace publicitaire algérien et dimension plurielle des langues.</i></p>
Salle Dougga	<p>Communications axe 2</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Driss LOUIZ</p> <p>Issam MARZOUKI (Tunisie) : <i>Une transposition littéraire originale : le Télémaque de Saâd Allah Al Boustani.</i></p> <p>Peter WIRT (Allemagne) : <i>Convenances, valeurs, cultures et la question de la vérité : des trésors cachés dans l'histoire des peuples du monde arabe et francophone.</i></p> <p>Ilham HOTEÏT (Liban) : <i>Culture arabe, culture française dans les Fragments d'un discours amoureux de Roland Barthes.</i></p> <p>Jamel BENDIHA (Algérie) : <i>L'interculturel: une pédagogie de confiance.</i></p>
Salle Bulla Regia	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Sawsan KORRA</p> <p>Tahar MATHLOUTHI (Tunisie) : <i>Le français objet d'enseignement et le français langue d'enseignement : la transition du collège au lycée en Tunisie.</i></p> <p>Ali KHERBACHE (Algérie) : <i>Pratiques enseignantes et stratégies d'apprentissage : le problème de la représentation fossilisée d'une langue altérante et altérée.</i></p> <p>Chouikar ABDELAZIZ (Egypte) : <i>L'art d'enseigner le français.</i></p> <p>Mohammed AL-KHATIB (Jordanie) : <i>Langue maternelle, identité et enseignement/apprentissage du FLE.</i></p>
Salle Ulysse	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Hassane BELGRA</p> <p>Azzeddine MAHIEDDINE (Algérie) : <i>De la transmission familiale du français à son apprentissage scolaire : quelle continuité ?</i></p> <p>Nouri MBAREK (Tunisie) : <i>Enseignement de la littérature en classe de FLS.</i></p> <p>Chahenda EZZAT (Egypte) : <i>L'interculturel en classe de FLE : de la théorie aux activités pratiques.</i></p> <p>Imen CHAIEF (Algérie) : <i>L'impact de la culture française dans les pays arabes: cas des manuels scolaires en Algérie.</i></p> <p>Ahmed HAFDI (Maroc) : <i>De l'objet « littéraire » à l'objet « scolaire » : enjeux et dysfonctionnements d'un parcours initiatique.</i></p>
Salle Byrsa	<p>Communications axe 1</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Louis-Jean CALVET</p> <p>Sofiène BENGOUWA (Algérie) : <i>La déformation phonétique du [e] dans la langue maternelle d'un groupe de locuteurs algériens.</i></p> <p>Jouda ALOUINI (Tunisie) : <i>Figement et représentation de l'Autre dans deux langues : le français et l'arabe dialectal tunisien.</i></p> <p>Sarra KHALED (Tunisie) : <i>La chanson Rai'N'B française : un genre aux confluent de deux langues</i></p> <p>Olfa BEN EL AYECH (Tunisie) : <i>Le dynamisme du français vers l'arabe dialectal tunisien.</i></p>

Lazhar ABBES (Tunisie) : Enseignement-apprentissage de la prononciation en langue étrangère, l'arabe et le français.

Vendredi 31 octobre 2014

	9 h –10h	CONFERENCES
Salle Carthage		Modérateur : Samir MARZOUKI Laurent GALLISSOT, MAE (France): <i>Le français langue de l'emploi au Maghreb et l'innovation pédagogique : l'exemple des classes bilingues.</i>
Salle Utique		Modérateur :ILHAM HOTEÏT Bernard MAGNIER (France): <i>Présentation du Panorama des littératures francophones africaines.</i>
Salle Dougga		Modérateur : ABDALLAH BAÏDA Slimane ZEGHIDOUR et Michèle JACOBS, TV5 MONDE : <i>Ecouter et donner à voir sur tous les continents les réalités et les cultures du monde arabe, leurs interactions.</i>
	10h –11h 15	COMMUNICATIONS
Salle Utique	Communications axe 5	Modérateur : Tarek GUELLAL Mitsuru OHKI (Japon) : <i>Dans quel objectif et pour quel domaine les étudiants japonais ont-ils besoin d'apprendre le français ?</i> Raffaele SPIEZIA (Italie): <i>Pour une lecture efficace en français langue étrangère.</i> Leïla Ben SASSI (Tunisie) : <i>La communication orale dans le cycle primaire : vecteur d'apprentissage et/ ou objet d'apprentissage ?</i> Adil ELMADHI (Maroc) : <i>La didactique de l'oral contextualisée.</i>
Salle Dougga	Communications axe 1	Modérateur : Mohand OUTAHAR Fabienne SIMON (France) : <i>Le français en Arabie Saoudite.</i> Malika BOUNAGUI (Maroc) : <i>Les mots français dans la darija (arabe marocain).</i> Youcef ATROUZ (Algérie) : <i>Dynamique du marché linguistique, compétences langagières en acte et français parlé en Algérie.</i>
Salle Bulla Regia	Communications axe 5	Modérateur : Tahar MATHLOUTHI Haouari BELATRACHE (Algérie) : <i>Etat des lieux du français à l'université algérienne : réalité et perspectives.</i> Raja BOUZIRI et Raja CHENNOUFI (Tunisie) : <i>Innovation dans l'enseignement du et en français à l'université tunisienne entre illusions et réalité.</i> Amal EL ANWAR (Egypte) : <i>Quand le français devient un besoin ; parcours innovateur de</i>

	<i>l'Université de Mansoura.</i>
Salle Ulysse	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Abdelkarim ABBOUB</p> <p>Jamila TEMESNA (Maroc) : <i>Impact de la formation en FOS sur la compétence textuelle de l'apprenant scientifique marocain : cas de l'Ecole Nationale d'Agriculture de Mèknes.</i></p> <p>Randa NABOULSI (Liban) : <i>Développer la compétence langagière chez les futurs enseignants de sciences en formation initiale à la Faculté de pédagogie (Université libanaise).</i></p> <p>Laura ABOU HAIDAR, CUEF de Grenoble (France) : <i>Diffusion de la culture scientifique et technique dans les actions de coopération française dans le monde arabe : enjeux et perspectives.</i></p>
Salle Byrsa	<p>Communications axe 1</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Ahmed FERTAT</p> <p>Samir MARZOUKI (Tunisie): <i>Sylvestre de Sacy ou la traduction savante.</i></p> <p>Gharraa MEHANNA (Egypte) : <i>Enseigner la traduction : difficultés et contraintes.</i></p> <p>Abdelkrim BOUFARRA (Maroc): <i>André Chouraqui : le traducteur-séducteur.</i></p> <p>Tahani YOUSSEF (Egypte) : <i>Les enjeux de l'enseignement de la traduction : espace saoudien.</i></p>

Pause-café

11h 30 -12h 45

COMMUNICATIONS

Salle Utique	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Gharra MEHANNA</p> <p>Caroline NATALI, alliance française Paris-Ile de France: <i>Cours hybride : quels atouts ?</i></p> <p>Sabrina YAHMDI (Algérie): <i>L'apport de la vidéo dans les interactions verbales des apprenants du FLE.</i></p> <p>Driss LOUIZ (Maroc) : <i>L'usage des TICES en classe de français, cas du lycée marocain.</i></p> <p>Hyeon-Zoo KIM et Arnaud DUVAL (Corée) : <i>De l'influence des TICES sur la pédagogie dans l'enseignement du français en Corée.</i></p>
Salle Dougga	<p>Communications axe5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Malika BOUNAGUI</p> <p>Mimoun OUMARI (Maroc): <i>La communication professionnelle dans une classe FOS : bilan d'une expérience à Casablanca.</i></p> <p>Dina GAMAL ELDINE SALEH ABOUELEZZ (Egypte): <i>L'argumentation dans la formation du FOS.</i></p> <p>Salwa Kamoun BEN MESSAOUD (Tunisie): <i>Comment monter un référentiel linguistique de la spécialité ? Le cas du domaine du Génie civil.</i></p> <p>Abdelkarim KAABOUB (Algérie) et Chahenda IZZAT (Egypte) : <i>Le PEF (Projet expert FIPF bilan et perspectives).</i></p>
	<p>Communications axe 1</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Abdelwahed ABDELMALEK</p>

Salle Bulla Regia	<p>Yves MONTENAY (France) : <i>Qu'est-ce qu'une langue officielle ? Le français et l'arabe dans certains pays francophones, Maghreb, Sahel, Comores.</i></p> <p>Tahar MATHLOUTHI (Tunisie) : <i>Des mots français dans le dialecte tunisien : emprunt, intégration, assimilation.</i></p> <p>Tomasz KICZKA (Canada): <i>Présence de la communauté arabe et de la langue arabe à Montréal- situation actuelle et perspective.</i></p> <p>Fathi Salam TERFAS (Libye) : <i>A propos de la situation diglossique: cas de la situation diglossique dans le monde arabe.</i></p>
Salle Ulysse	<p>Communications axe 2</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Khadija EL BOURKADI</p> <p>Sofien KHALFI (Tunisie): <i>L'influence de la culture arabe en France : le cas d'Albert Cossery.</i></p> <p>Salwa LOTFI (Egypte): <i>Description de Paris (1834) par le jeune boursier égyptien Rifâa El Tahtaoui .</i></p> <p>Hassene BELGRA (Maroc): <i>Littérature francophone et promotion des valeurs en contexte scolaire marocain.</i></p>

Pause déjeuner

14 h 30 - 15h30 CONFERENCE

Salle Carthage	<p style="text-align: right;">Modérateur : Samir MARZOUKI</p> <p>Jean-Pierre CUQ, FIPF (France) (conférence labellisée <i>Le Français dans le monde</i>) : <i>Y a-t-il une transposition méthodologique en français langue étrangère et seconde?"</i></p>
-----------------------	---

15h30 -17h30 PRESENTATION DE SITES, D'OUTILS PEDAGOGIQUES, DE PROJETS ET DE COMPTE RENDU D'EXPERIENCE

Salle Carthage	<p>Atelier : 1^{ère} séance</p> <p>Marine BECHTEL, RFI et Julien COUSSEAU, RFI (France) : <i>Production radio en classe avec RFI.</i></p>
Salle Utique	<p>Conférences</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Fabienne LALLEMENT</p> <p>Michel BOIRON, Cavilam (France) : <i>Travailler avec les médias en classe de français.</i></p> <p>Michel BOIRON, Cavilam (France) : <i>Faire du cours de français un buzz.</i></p>
Salle Dougga	<p>Présentations</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Raymond GEVAERT</p> <p>Gäel LE DREAU (France): <i>Les ressources Canopé pour l'enseignement des sciences. (1h)</i></p> <p>Paul PETIT, CIEP (France) : <i>Les activités du CIEP pour l'enseignement et la formation. (1h)</i></p>
	<p>Présentations</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Sawsen KORRA</p>

Salle Bulla Regia	<p>Marie-Pierre Bayloqç Sassoubre, CLA (France) : <i>Le site « parlons français, c'est facile ».</i> (1h)</p> <p>Amel JRAD, Institut Robert de Sorbon (Tunisie) : <i>Le projet Expolugha.</i> (30mn)</p> <p>Nahil SAMMOUD-Dar Nahil Edition (Tunisie) : <i>Le jeune romancier/ Les amis de la nature.</i> (30 mn)</p>
Salle Ulysse	<p>Présentations Modérateur : Ibtissem AYOUB</p> <p>Sébastien LANGEVIN, FDLM (France) : <i>En classe avec la revue Le français dans le monde.</i> (1h)</p> <p>Christophe CHAILLOT, Institut français (France) : <i>Plateformes numériques de l'Institut français au service des professeurs de et en français dans le monde arabe.</i> (1h)</p>
Salle Byrsa	<p>Présentations Modérateur : Tarek GUELLAL</p> <p>Turiane GUITTON, Edition Hachette (France) : <i>Présentation de ressources pédagogiques.</i> (1h)</p> <p>Abdelkarim CHEBBI, Tahar MATHLOUTHI et Leïla BEN SASSI, Edition Universelle (Tunisie) : <i>Présentation de ressources pédagogiques.</i> (30 mn)</p>
Salle Eljem	<p>Présentations Modérateur : Randa NABOULSI</p> <p>Fatiha HABAIEL, médiathèque de l'Institut Français (Tunis) : <i>Les services en ligne de la médiathèque : "Culturethèque".</i> (1h)</p> <p>Abdelkrim CHAIBI (Tunisie) : <i>Centre tandem.</i> (30mn)</p>

17h30 - 18h	<p>-Présentation de la nouvelle version arabe du site de TV5.</p> <p>- Cocktail offert par TV5.</p>
--------------------	---

Samedi 1^{er} novembre 2014

	9h – 10h30	TABLE RONDE ET ATELIERS
Salle Carthage	<p>Table ronde</p> <p>Samir MARZOUKI, Tahar BEN LAKHDHAR, Dorothée BALANA, et Fathia DAOUES: <i>Enseignement du français et employabilité.</i></p>	Modérateur : Abdallah BAÏDA
Salle Utique	<p>Atelier : 2^{ème} séance</p> <p>Marine BECHTEL, RFI et Julien COUSSEAU, RFI (France) : <i>Production radio en classe avec RFI.</i></p>	
Salle Dougga	<p>Atelier</p> <p>Michel BOIRON, Cavilam (France) : <i>Courts métrages, une nouvelle voie pour faire entrer le cinéma en classe de français.</i></p>	
Salle	<p>Atelier</p>	

Bulla Regia	Rabia GHEZZOU (Algérie) : Mise en place d'ateliers d'écriture sur la poésie et le conte.
Salle Ulysse	Atelier Michèle JACOBS-HERMES et Richard BOSSUET, TV5Monde (France) : Enseigner le français des relations internationales et de la diplomatie avec TV5MONDE. Des dossiers pédagogiques pour les niveaux A2 à C1.

Pause-café

11 h - 12h30		COMMUNICATIONS
Salle Utique	<p>Communications axe 3</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Fatima CHNANE-DAVIN .</p> <p>Afifa MARZOUKI (Tunisie): Formes et significations de l'hybridité linguistique dans la nouvelle de Rafik Ben Salah.</p> <p>Alpana PALKHIWALE (Inde) : Le cinéma indien, Bollywood et le roman maghrébin.</p> <p>Mongia MONTACER (Tunisie) : La ville du Caire et sa représentation dans les récits de Naguib.Mahfoudh, Albert Cossery, Paula Jacques et Robert Solé.</p>	
Salle Bulla Regia	<p>Communications axe 1</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Mohand OUTAHAR</p> <p>Héla MSELLATI (Tunisie): Pied noir, Tune et Rebeu : quand l'arabe investit l'humour français.</p> <p>Noureddine BAHLOUL (Algérie) : La notion de l'intensité dans le système verbal de l'arabe et du français.</p> <p>Haykel BEN MUSTAFA (Tunisie): Le français à l'épreuve de la pratique plurilingue en Tunisie : entre vernacularité et changement linguistique.</p>	
Salle Ulysse	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Ahmed FERTAT</p> <p>Jean Noriyuki NISHIYAMA (Japon) : La spécificité et les limites de la didactique des langues en français.</p> <p>Hafiza ABDELGADIR (Soudan): L'enseignement du français au Soudan : histoire et situation présente.</p> <p>Ali MAJED (Tunisie) : Statut de la langue française dans le système éducatif tunisien, approche socio-historique de l'évolution du statut formel.</p> <p>Sonia AMRI (Tunisie): L'enseignement du français chez moi : histoire d'une expérience.</p>	
Salle Byrsa	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Malika BOUNAGUI</p> <p>Mohamed MSALMI et Fatma FAKHFEKH(Tunisie) : Concevoir un référentiel tunisien de compétences du français des affaires.</p> <p>Abdelkrim KAABOUB (Algérie) : L'enseignement du français dans les établissements universitaires</p>	

	<p><i>de formation scientifique : état des lieux et perspectives.</i></p> <p>Rim MANSOUR (Tunisie) : <i>Représentations de la langue-culture française et rapport à l'apprentissage du français/Techniques de communication.</i></p> <p>Aziyadé KHADRAOUI BEKHOUCHA (Algérie) : <i>Contribution à la mise en place d'un dispositif hybride pour l'enseignement du FLE/FOS dans les centres de langue CEIL : retour d'expériences.</i></p>
--	---

Pause déjeuner

	15 h – 17 h	COMMUNICATIONS
Salle Utique	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Adil ELMADHI</p> <p>Mounira GASTEL (Algérie) : <i>Enseignement/ apprentissage du FOS , FOU ou du FLE en milieu universitaire : le cas du département de philosophie.</i></p> <p>Rima MANSOUR (Liban) : <i>Quel enseignement de français faut-il dispenser aux étudiants libanais ?</i></p> <p>Ayet Haj MANSOUR (Tunisie) : <i>La problématique du choix des textes littéraires en classe de FLE et en milieu universitaire.</i></p> <p>Fatiha BOUSMAHA (Algérie) : <i>Quels outils pour la pratique de l'activité d'écriture dans l'enseignement du FLE au collège.</i></p> <p>Ahmed HAFDI (Maroc): <i>Pratiques de l'écrit et enseignement des sciences en contexte universitaire marocain.</i></p>	
Salle Dougga	<p>Communications axe 5</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Tahani YOUSSEF</p> <p>Driss ELOMARI (Maroc) : <i>Remédiation en classe de FLE : usage et pratique en contexte marocain.</i></p> <p>Chahrazad MOUDIR (Algérie) : <i>La perspective actionnelle dans l'enseignement du français à un public universitaire.</i></p> <p>Imène EZZEDINE MAALEJ (Tunisie): <i>L'enseignement du français dans les instituts préparatoires aux études d'ingénieur en Tunisie.</i></p> <p>Nawal BOUDECHICHE (Algérie) : <i>Contexte plurilingue et compétence lexicale d'étudiants en FLE.</i></p>	
Salle Bulla Regia	<p>Communications axe 3</p> <p style="text-align: right;">Modérateur : Afifa MARZOUKI</p> <p>Ahmed FERTAT (Maroc) : <i>Pour une exploitation (pédagogique) du patrimoine littéraire franco-arabe.</i></p> <p>Rania FATHY (Egypte) : <i>Se lire dans la littérature française ! cet Autre qui parle de nous.</i></p> <p>Abdelkader ABBOUB (Algérie) : <i>La place de l'Etrangère dans la littérature algérienne d'expression française.</i></p> <p>Marwa MAHMOUD (Egypte): <i>L'hypotypose dans l'œuvre d'Out EL Kouloub.</i></p>	
	<p>Communications axe 1</p>	

	<i>du monde arabe et d'ailleurs.</i>
Salle Utique	Atelier Fanny KABLAN, FIPF (France) : <i>Contribuer au site pédagogique et collaboratif des professeurs de français : francparler-oif.org.</i>
Salle Dougga	Atelier Diégo FONSECA, FIPF (France) : <i>Promouvoir les activités de son association sur internet à l'aide de la plateforme de la FIPF.</i>
Salle Bulla Regia	Présentation de ressources Gaël LE DREAU, Canopé (France) : <i>L'offre de ressources et de services Canopé au service des professeurs de français.</i>
Salle Ulysse	Présentation de ressources Marine BECHTEL, RFI et Marie-Pierre BAYLOCQ-SASSOUBRE, CLA (France) : <i>Dynamiser vos pratiques de classe avec RFI et le CLA.</i>
Salle Byrsa	Atelier Michèle JACOBS-HERMES et Richard BOSSUET, TV5Monde (France) : <i>Photo de classe : et si la diversité était une chance pour l'école ? Un nouveau dispositif proposé par TV5MONDE pour un public d'enfants de niveau A1.</i>
Salle Eljem	Christiane BUISSET, Association Belge: <i>Le congrès international de la FIPF - Liège 2016.</i>

Pause-café

Salle Carthage	11 h - 12h	RESTITUTION DES RAPPORTS DES AXES
Salle Carthage	12 h – 12 h30	CEREMONIE DE CLOTURE